|  |  |
| --- | --- |
|

|  |
| --- |
| Newsletter Hamburg-Shanghai Network Nov. 2010hamburg-special@sh.china.ahk.de15.11.2010 13:02**Editorial 11.2010**Liebe Freunde von Hamburg und Shanghai, liebe Leser,Heute moechte ich Sie auf ein neues Angebot des Hamburg Lisaion Office gemeinsam mit dem Ostasiatischen Verein hinweisen: Im Rahmen des Hamburger Kompetenzzentrums Nachhaltiges China ist die neue Website nebst Newsletter nun fuer interessierte Unternehmen und Institutionen verfuegbar.Besuchen Sie uns also nun auch unter [www.nachhaltiges-china.de](http://www.nachhaltiges-china.de/)!Im Rahmen dieser neuen Initiative informieren wir Sie ueber neue Entwicklungen im Geschaeftsfeld Nachhaltigkeit im chinesischen Markt. Insbesondere steht hier Information ueber rechtliche Rahmenbedingungen und oeffentliche Ausschreibungen im Vordergrund. Ziel ist es, Hamburger Unternehmen bei konkreten Projekten zu unterstuetzen und zu Geschaeftsmoeglichkeiten zu verhelfen.Informieren Sie sich in diesem Newsletter ueber die neuesten Entwicklungen im Tourismusmarketing, den Abschluss der Expo 2010, kulturelle Veranstaltungen in Shanghai und vieles mehr! Lars Anke, Repräsentant der Stadt Hamburg in Shanghai und das Team der Hamburg-Repräsentanz Shanghai. **编者按:11.2010**各位汉堡-中国的朋友们，亲爱的读者：今天我们想要隆重的向您介绍汉堡联络处与德国亚太商业协会的全新合作的最新进展——汉堡的可持续发展德中推广中心的官方网站以及新闻简报现正式向感兴趣的公众开放。您可登陆以下网址浏览网站内容 ：[www.nachhaltiges-china.de](http://www.nachhaltiges-china.de/)在这个全新发起的项目中我们向您介绍中国市场上可持续经济领域的最新发展与动向，特别是关于法律条款以及公共招投标方面的信息介绍。目的就是帮助汉堡企业在华寻找商机和对其实质性业务进行扶持。此外在我们本期的新闻简讯中您也可以了解世博总结，汉堡-上海之间经贸文化教育等各方面的最新动态。祝阅读愉快！汉堡驻上海联络处首席代表  安克**Hafen Hamburg auf einer der größten Transport – und Logistikfachmessen Chinas**Vom 15. bis 17. Oktober 2010 haben Hafenunternehmen aus Hamburg und der Region auf der International Logistics and Transportation Fair 2010 im Shenzhen (China) teilgenommen.Hafen Hamburg hat sich mit einem Gemeinschaftsstand mit einer Fläche von 112 Quadratmetern dargestellt. Dort wurden gezielt chinesische Verlader aus Im- und Export über Produkte und Dienstleistungen der teilnehmenden Unternehmen informiert. Aussteller auf dem Hafen Hamburg Gemeinschaftsstand waren: Brunsbüttel Ports GmbH, Buss Group GmbH & Co. KG, Eurogate GmbH & Co. KGaA KG, Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA), Straightway Finland Ry. und TCO Transcargo GmbH.[weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=544&Itemid=34) **汉堡港参与中国最大的运输与物流专业展会之一**2010年10月15-17日，汉堡及其周边地区的港口相关企业参与在中国深圳举行的2010国际物流与运输博览会。汉堡港在联合展位上有112平方米的展出面积，针对从事产品及服务业进出口的中国企业。在汉堡港联合展台的汉堡参展团包括Brunsbüttel 港口有限公司、 Buss 集团有限公司、Eurogate港口集团、汉堡港务仓储公司、Straightway Finland ry、TCO货运有限公司。[weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=545&Itemid=34) **Workshop “Chinese Ship Finance for German Ship-owners: Demands, Options & Strategies”**The rapid development of the ship building industry in China has offered the financial service sectors many chances, but also causes challenges. Chinese government and financial institutions have targeted to set up strong financial service to match the position of China as one of international centers for logistic and shipping. ]As leading place for ship finance, Hamburg has interest to share and exchange their experience and expertise with Chinese colleagues, aimed to fasten international cooperation in this branch. Hamburg Liaison Office Shanghai together with some institutions in Hamburg would organize a workshop “Chinese Ship Finance for German Ship-owners: Demands, Options & Strategies” on 29th. November 2010 in Shanghai office.  For your interest and more information, please contact our business manager Dr. Ding lingTel：86-21-5081 2266 （ext. 1621）Mail：ding.ling@sh.china.ahk.de**船舶融资在中国：需求， 机会和战略”的研讨会**介于中国造船行业迅猛发展，对与其相关的金融衍生服务业提供了更多的机遇和要求。中国政府和金融机构已确立了大力发展与国际航运中心相匹配的金融服务业的目标。作为国际公认的造船融资中心之一的汉堡及相关机构愿意以此为契机，与中国的同行们交流和分享经验和知识，促进国际合作。汉堡驻上海联络处和汉堡的相关专业机构将于2010年11月29日下午在我上海办公室举行的“船舶融资在中国：需求， 机会和战略”的研讨会。如需更多信息，请联系汉堡商务专员丁凌博士电话：86-21-5081 2266 （ext. 1621）邮件: ding.ling@sh.china.ahk.de **Erfolgsbilanz für Hamburg auf der EXPO 2010 Shanghai**Hamburg House einer der beliebtesten UBPA-Pavillons – Bewusstsein für nachhaltiges Bauen gestärkt – Bekanntheitsgrad von Hamburg in China gesteigertHamburg hat die EXPO 2010 in Shanghai hervorragend genutzt, um sich in China als lebenswerte und innovative Metropole am Wasser vorzustellen. Auf der an diesem Wochenende zu Ende gehenden größten Weltausstellung aller Zeiten präsentierte sich die Hansestadt ein halbes Jahr lang mit dem Hamburg House, dem ersten zertifizierten Passivhaus in China. „Das Hamburg House war bei den EXPO-Besuchern einer der beliebtesten Pavillons auf der Urban Best Practices Area (UBPA). Das bestätigen die vielen positiven Reaktionen von Staatsgästen und Fachbesuchern sowie erste Ergebnisse einer  Besucherbefragung“, so Lars Anke, Leiter des Hamburg Liaison Office Shanghai. [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=548&Itemid=34) **2010 年上海世博会德国汉堡市案例馆成功参展回顾**汉堡馆是城市最佳实践区最受欢迎的展馆之一 —— 随着可持续性建筑理念的不断强化，汉堡在中国的知名度也迅速提升。2010 年上海世博会上，汉堡利用参展机会，向中国展示了这座水畔大都市宜居、创新的形象。自由汉萨城汉堡市在长达半年的世博会上展示了中国第一栋经过认证的被动房，而这场盛况空前的世博会终于于上周末落下帷幕。“汉堡馆是城市最佳实践区最受游客欢迎的展馆之一。众多国内外游客和专业人士的评赞以及问卷调查的第一阶段结果都证明了这一点”，汉堡驻上海联络处首席代表安克(Lars Anke)说。“汉堡馆能在中国获得好评，我非常高兴”，汉堡市城市发展与环境部部长安雅•哈杜克（Anja Hajduk）说。“我们对汉堡馆投入了很多心血，想要让她在世博会上成为具有创新特色、激发设计灵感的节能建筑。我们的努力在中国获得了成功。中国正在大力发展城市化建设，对能源的需求将与日俱增。中国将越来越关注气候问题，尤其是二氧化碳的减排。被动房对解决这些问题起到了模范作用，汉堡感到十分自豪。”[weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=549&Itemid=34) **Seminar ‚Anforderungen der Stadtentwicklung an die Verwaltung** Am 22. Oktober 2010 fand ein Seminar zum Thema ‚ Anforderungen der Stadtentwicklung an die Verwaltung’’ im Konferenzzentrum der Expo statt.. Das Seminar wurde von der Shanghai Expo-Gesellschaft und dem Personalamt der Stadt Shanghai organisiert. Teilnehmer waren gut 200 Nachwuchsfuehrungskraefte der Shanghaier Verwaltung. Herr Huang Jianzhi, Vizevdirektor der Shanghai Expo-Gesellschaft und Herr Zhang Zhongliang, Vizeleiter des Personalamtes nahmen ebenfalls an der Veranstaltung teil.[weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=550&Itemid=34)**"城市发展对未来管理者的期望"论坛举行**<http://www.expo2010.cn/a/20101022/000044.htm>10月22日下午，由上海世博局和上海市公务员局联合主办的“城市发展对未来管理者的期望”主题论坛暨2008-2009新录用公务员世博局基层实习锻炼总结大会在世博园浦西园区的城市未来报告厅举行。上海世博局副局长黄健之、上海市公务员局副局长张忠良等出席会议。 中国浦东干部学院的首任常务副院长、领导研究院院长奚洁人，复旦大学社会学教授、博士生导师于海，上海世博局城市最佳实践区部相关负责人及马德里案例，汉堡馆案例的特邀嘉宾在论坛上作主旨发言。[weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=551&Itemid=34) **EXPO closing word** Die Weltausstellung 2010 in Shanghai war aus verschiedenen Gruenden einzigartig: Erstmals fand eine Expo in China statt, ein Umstand der die gewachsene Bedeutung des Landes zu Beginn des 21. Jahrhunderts reflektiert. Mit Shanghai war eine der am dynamischten wachsenden Staedte der Welt Buehne fuer die bis dahin groesste Weltausstellung der Geschichte. Ueber 186 Tage hinweg wurden mit modernsten Mitteln Antworten auf die draengenden Fragestellungen urbaner Entwicklung gegeben, Fragestllungen die in einer Zeit, in der mehr als 50% der Weltbevoelkerung bereits in Staedten leben von herausragender Bedeutung sind.[weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=552&Itemid=34) **世博结束语** 2007年世界上已有33亿人生活在城市，超过了全球人口总数的50%。2010上海世博会从多个不同方面看都是无与伦比的：这是世博会首次在中国举行，反映了21世纪初中国的迅速发展。上海作为世界舞台上动态增长最快的城市之一，必将载入世界博览会的历史中。186天的展览，对于如何通过现代手段解决城市发展方面最紧迫的问题，以及对于当今超过半数的世界人口居住在城市这些问题，具有突出的意义。此次世博会获得外界广泛赞扬，其一大本质创新在于，“城市，让生活更美好”的世博主题通过可持续发展的方式得以贯彻。这是城市案例馆不依赖各自国家馆，首次设立城市自己的展馆展现各自城市特色。在城市最佳实践区有50个城市案例馆，展示各自应对城市生活空间中的各种挑战的解决方案，其中包括汉堡之家，就有自建场馆。汉堡之家作为汉堡方在世博会上的自建馆，是中国第一栋符合被动房标准、且经过认证的建筑，消耗较低能源。除了建筑技术创新的特点，汉堡在六个月的参展中还会展现其亲水之都形象。汉堡方将于其他参展方一起，共同推动生态及社会可持续城市发展。[weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=553&Itemid=34) **Pflanzenkundliche Führungen (TCM) in Hamburg**Das Freigelände des Botanischen Gartens in Hamburg ist inhaltlich und gestalterisch in drei Abteilungen gegliedert: Pflanzengeographie, Pflanzensystematik (aktuell zur Neugestaltung in Überarbeitung) und die Abteilung Pflanze und Mensch. In der pflanzengeographischen Abteilung sind China und Japan eigene Themengärten zugeordnet, die neben geobotanischen Gesichtspunkten auch gärtnerische Gestaltungselemente der asiatischen Kulturen berücksichtigen, in denen auch der kulturelle Austausch zwischen den Partnerstädten Shanghai und Hamburg ihren Niederschlag findet.Bereits Mitte des Jahres hatten wir Sie über einen künftigen Arbeitsschwerpunkt im Bereich chinesischer Heilpflanzen informiert. Auf einer eigenen Website <http://yaocaodict.com/> wird ein Lexikon chinesischer Heilpflanzen entstehen, das schon jetzt als Wörterbuch in vier lebendigen Sprachen befragt werden kann. Weiterführende lexikalische Einträge mit Bild und Text sind in Vorbereitung.[weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=554&Itemid=34) **汉堡峰会拉开序幕**11月3日， 汉堡商会举行新闻发布会，宣布了欧洲与中国在开展货币政策等重大经济对话的回归。11月17日，汉堡驻上海代表处以及上海市工业经济联合会也将代表本次汉堡峰会的主办方在上海干部经济管理学院举办新闻发布会，向媒体宣传介绍本次汉堡峰会。在11月25日26日在汉堡商会举办的第四届“汉堡峰会：中欧相遇“将是在目前货币政策激烈争辩与全球贸易保护主义抬头的环境下，欧洲与中国伙伴展开高层次对话的最为重要的平台之一。[weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=569&Itemid=34) **Wirtschaft Express Nov.2010**- Eisenbahninvestitionen- Steuerung der Stadtentwicklung und zusätzliche Abgaben für ausländische Unternehmen- Industriesektoren für erneuerbare Energien- CO2 Handel[weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=555&Itemid=34) **Projektvorstellung in West China**Am 18. und 19. Oktober hat das Hamburger Kompetenzzentrum Nachhaltiges China an der EU-China Business & Technology Coopeation Fair V teilgenommen. Dr. Ding Ling, Hamburg Business Manager am Kompetenzzentrum in Shanghai, hielt am Nachmittag des 18. Oktober auf der „Second Parallel Sessions“ zum Thema „Green Technologies for Green Cities“ einen Vortrag über das neugegründete Kompetenzzentrum. Neben Herrn Dr. Ding sprachen Experten und hochrangige Manager zu Themen wie z.B. Smart Grid, Elektroautos und neue Batterietechnik. [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=557&Itemid=34) **Hamburg mit neuer Zielgruppen-Definition im Touristik-Marketing** Die Stadt Hamburg richtet ihr Marketing künftig stärker an Zielgruppen aus. Damit will der Stadtstaat in die "Champions League" unter den europäischen Städtezielen aufschließen. Hamburg Tourismus hatte die Unternehmensberatung Roland Berger mit einer Zielgruppen-Analyse beauftragt. Im Tourismus, so Berger-Partner Björn Bloching, vermarkteten sich viele Destinationen über ihre Themen wie etwa Freizeit-Aktivitäten, anstatt von den Bedürfnissen, Lebensstilen und Vorstellungen der Kunden her zu denken. Für die Metropole Hamburg wurden fünf Zielgruppen identifiziert: dynamische Best Ager, anspruchsvolle Erlebnisorientierte, erlebnisorientierte Singles und Paare, konventionelle 40-jährige sowie konventionelle 50-jährige. Für diese fünf Gruppen mit unterschiedlichen Wertvorstellungen werden künftig drei verschiedene Bilder- und Themenwelten in der Werbung kreiert, die unter den Oberbegriffen Szene, Style und Classic stehen. [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=558&Itemid=34) **汉堡营销旅游将定义新目标群体**汉堡市将把营销的重点放在未来的目标群体上，使得这座城市得以跨入欧洲旅游目的地的“冠军行列”。汉堡旅游局委托罗兰•贝格咨询公司进行目标群体分析。贝格合伙人Björn Bloching表示，在旅游业很多目的地都以自由活动这一主题来适应市场需求，取代了原先仅仅考虑游客的需要、生活方式和想法。[weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=559&Itemid=34) **Abschluss der Veranstaltungsserie „Jüdische Flüchtlinge und Shanghai“und Eröffnungszeronomie der Website der Gedenkstäte**Am Nachmittag des 19. Okt. 2010 fand die Eröffnungszeronomie der Website der Gedenkstätte und die Abschlussfeier der Veranstaltungsserie „Jüdische Flüchtlinge und Shanghai“ in der Gedenkstätte fuer jüdische Flüchtlinge statt. Ying Yongming, Vize-Bezirksbuergermeister des Hongkou-Bezirks, Bernd Neumann, Kulturstaatsminister der Bundesregierung, Dr. von der Heyden, früherer deutscher Generalkonsul inShanghai blicken auf die erfolgreiche Veranstaltungsreihe zurueck. [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=560&Itemid=34)  **“犹太难民与上海”系列活动闭幕 暨纪念馆网站启动仪式成功举行**2010年10月19日下午，“犹太难民与上海”系列活动暨纪念馆网站启动仪式在上海犹太难民纪念馆成功举行。虹口区副区长应名勇、德国联邦政府文化与媒体事务专员贝恩德•诺伊曼国务部长、德国前任驻沪总领事海盾博士在闭幕仪式上先后致辞。随后举行了《上海离哪里遥远》读书会和以“文化记忆”为主题的讨论会。讨论会由汉堡驻上海联络处主任安克主持，讨论会嘉宾有德国驻沪总领事芮悟峰、《上海离哪里遥远》作者乌尔苏拉•克雷歇尔女士和以色列作家Klil Zisapel.女士。应名勇副区长在致辞中对系列活动的成功举行表示热烈的祝贺。[weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=561&Itemid=34) **Indoor Races and Events**1st Shanghai Indoor Rowing Charity ChallengeSat. November 13, 2010Shanghai Sharks Practice Facility!Bai Se Road No.1333 /百色路1333号Time: 10am–4pmJoin up and row to support Kid Strong and Roots & Shoots effort to build a brighter future for migrant children as we kick off the 1st Shanghai Indoor Rowing Charity Challenge. [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=562&Itemid=34) **Hamburg meets China Kultur & Bildung Wochenendseminar**   Zeit: 27. und 28. November 2010, jeweils von 9.30 bis 13.45 UhrOrt: Teehaus Yu Garden, Feldbrunnenstr. 67, 20148 HamburgHamburg ist Chinas Tor nach Europa - und Europas Tor nach China. Was macht die Hansestadt so attraktiv für Chinesen? Wie engagiert sich Hamburg im Reich der Mitte? Und wo zeigen sich Hamburgs Chinafacetten? Im Rahmen eines Wochenendseminars bieten wir eine kompakte Einführung in 8 Stunden. Mit Vorträgen, Diskussionsrunden und Exkursionen nähern wir uns dem chinesischen Leben in Hamburg – für alle, die mit China in Verbindung stehen und den Chinastandort Hamburg kennen lernen möchten. Neben dem Kopf kommt auch der Magen nicht zu kurz: Das Teehaus serviert ein chinesisches Buffet. [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=563&Itemid=34) **25 Jahre Partnerschaft zwischen USST und HAW**  Am 22. Okotober fand an der University of Shanghai Science and Technology die 25-Jahresfeier der Partnerschaft zwischen USST und HAW statt. Als eine der ersten Universitaeten hat USST breits im Jahr 1985 eine Zusammenarbeit mit der Hochschule fuer Angewandte Wissenschaften Hamburg etabliert und einen Kooperationsvertrag unterzeichnet. Auf der Grundlage langfristiger Zusammenarbeit haben die beide Seiten im September 1988 einen Vertrag ueber die Gruendung des Shanghai-Hamburg Joint Colleges unterzeichnet.[weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=564&Itemid=34) **上海理工大学与汉堡应用科技大学合作25周年庆典大会举行**10月22日，在上海理工大学举行庆典大会，隆重庆祝上海理工大学与汉堡应用科技大学合作25周年。 作为积极探索开放型、国际化人才培养路径的先行者，上海理工大学早在1985年就与汉堡应用科技大学Hochschule fuer Angewandte Wissenschaften Hamburg （HAW）； 达成合作办学意向，签订了两校合作协议。在长期合作交流的基础上，1998年9月，双方进一步签订了关于成立“上海—汉堡国际工程学院”Shanghai-Hamburg Joint College的合同，并招收首届学生。出席庆典的主要领导有教育部国际合作与交流司副司长徐永吉、教育部国际合作与交流司政策规划处调研员王道余、上海市教委主任薛明扬、上海市教委国际交流处处长杨伟人、我校校长许晓鸣、汉堡应用科技大学校长Stawicki等。会议由我校副校长丁晓东主持，兄弟院校领导及我校相关学院院长参加了庆典活动。[weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=565&Itemid=34) **who is who: Generalkonsul Dr. Wolfgang Roehr**Dr. Wolfang RöhrDeutscher Generalkonsul in Shanghai1948Geboren in Hamburg1968-1974Jurastudium in Hamburg, Tübingen und Genf1974-1977Wissenschaftlicher Assistent an der Universität Hamburg,Rechtsreferendar in Hamburg und Rio de Janeiro1978-1980Attaché im Auswärtigen Dienst, Bonn: Abrüstung und Rüstungskontrolle[weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=566&Itemid=34) **Who is who : 德国驻上海总领事芮悟峰博士**1948年 在汉堡出生 1968—1974年 在汉堡、蒂宾根和日内瓦攻读法律 1974—1977年 汉堡大学助教 在汉堡和里约热内卢进行法律实习 1978—1980年 德国外交部（波恩）随员（裁军、军控） 1980—1983年 任职于德国驻日内瓦/纽约裁军委员会代表处[weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=567&Itemid=34)   This Newsletter is a service of the Hamburg representation, who is responsible for the contents, and does not neccessarily reflect the opinions of the partners represented by the Hamburg Liaison Office. The Hamburg Liaison Office Shanghai assumes no responsibility for the correctness of the articles. |

 |
| © 2010 Hamburg Liaison Office Shanghai |

[Ändern Sie Ihre Abonnements](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_acajoom&Itemid=999&act=change&subscriber=1964&cle=8e5c5b5d7692b4b57cf75b4c35745928&listid=1)
[Abmelden](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_acajoom&Itemid=999&act=unsubscribe&subscriber=1964&cle=8e5c5b5d7692b4b57cf75b4c35745928&listid=1)

[Powered by Joobi](http://www.ijoobi.com)